

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

СОГЛАСОВАНО:

Выпускающая кафедра ИТ
Заведующий кафедрой ИТ



В.Н. Тарасова

01 сентября 2017 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИТТСУ



П.Ф. Бестемьянов

01 сентября 2017 г.



Кафедра «Иностранные языки - 4»

Авторы Жантурина Бахыт Нурмухановна, д.фил.н., доцент
Сачкова Елена Владимировна, к.фил.н., доцент

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Технический перевод»

Направление подготовки:	27.03.05 – Инноватика
Профиль:	Управление инновациями (по отраслям и сферам экономики)
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2016

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 9 10 мая 2016 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">С.В. Володин</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p style="text-align: center;">Протокол № 11 18 мая 2016 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Е.В. Сачкова</p>
--	--

Москва 2017 г.

1. Цели освоения учебной дисциплины

Дисциплина «Технический перевод» ставит своей целью ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе научных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков, а также в процессе самостоятельного перевода текстов студентами

Среди задач дисциплины выделяются следующие:

- ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения,
- представить способы перевода терминов в техническом тексте,
- рассмотреть принципы научно-технического редактирования,
- выработать первичные навыки перевода специальных текстов.

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Технический перевод" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-8	способностью применять знания истории, философии, иностранного языка, экономической теории, русского языка делового общения для организации инновационных процессов
ПК-3	способностью использовать информационно-коммуникационные технологии, управлять информацией с использованием прикладных программ деловой сферы деятельности, использовать сетевые компьютерные технологии и базы данных в своей предметной области, пакеты прикладных программ для анализа, разработки и управления проектом

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

2 зачетные единицы (72 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

1. Проблемное обучение
2. Разноуровневое обучение
3. Проектные методы обучения
4. Обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа)
5. Информационно-коммуникационные технологии
6. Система инновационной оценки «портфолио».

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

Тема 1: Engines for alternative types of fuels.

Научно-технический текст. Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе. Прагматические аспекты перевода.

Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения.

Классификация научно-технических текстов. Лексические особенности научно-технических текстов. Перевод терминов и терминологических групп. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.

Тема 3: Vacuum trains.

Перевод сложной терминологической группы. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Интернациональные термины и их перевод. Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. «Ложные друзья» переводчика. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе.

Тема 4: Communications satellites.

Структура текста. Перевод имен собственных. Грамматические особенности перевода технических текстов.

Передача модальности в переводе. Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений.

Тема 5: Nanotechnology and the transportation industry

Слова широкой семантики. Стилистические особенности перевода научно-технических текстов. Сопоставительный анализ технических текстов на английском и русском языке.

Тема 6: Electric supercars.

Пассивные конструкции. Перевод конструкций страдательного залога. Предпереводческий анализ технического текста. Анализ и перевод технических текстов.

Тема 7: Nitrogen cycle

Порядок слов и инверсия. Структура научных статей. Реферат. Аннотация. Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей. Реферативный перевод технической статьи. Аннотационный перевод технической статьи.

Тема 8: Advancing technology.

Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем. Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода. Правила полного письменного перевода. Общие требования к адекватному переводу и его оформление.

Тема 9: My scientific research

Перевод -ing- форм. Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение. Перевод патентов. Особенности перевода патентов США и Великобритании.

